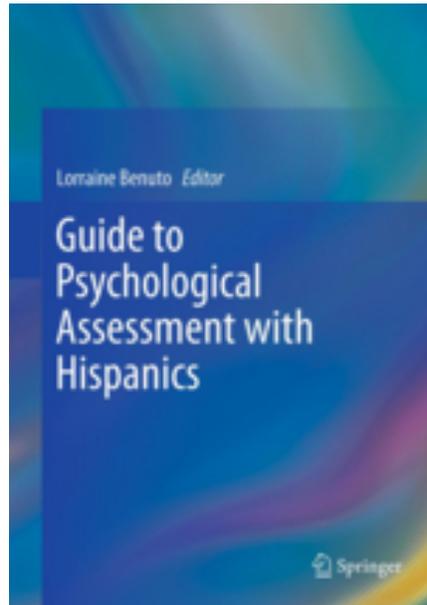


[http://link.springer.com/chapter/10.1007%2F978-1-4614-4412-1\\_2](http://link.springer.com/chapter/10.1007%2F978-1-4614-4412-1_2)



This is a screenshot of a web browser window. The browser's address bar shows the URL 'http://link.springer.com/chapter/10.1007%2F978-1-4614-4412-1\_2'. The page content includes the title 'Bilingualism and Its Impact on Psychological Assessment' and the authors 'Antonio E. Puente Ph.D., Davor Zink B.S., Margie Hernandez B.A., Tara Jackman-Venanzi B.A., Alfredo Ardila Ph.D.'. There are 'Look Inside' and 'Get Access' buttons. An abstract is provided, discussing the role of bilingualism and biculturalism in psychological assessment. On the right side, there is a 'Look Inside' button with a book icon and a survey titled 'Have you tried this site on your mobile device?' with three radio button options: 'No', 'Yes', and 'Yes, and it rocked'. The browser's status bar at the bottom shows 'Internet' and '100%' zoom level.

Bilingualism and its Impact on Psychological Assessment

Antonio E. Puente, Davor Zink, Margie Hernandez, and Tara Jackman-Venanzi

University of North Carolina Wilmington

Alfredo Ardila

Florida International University

Bilingualism and its Impact on Psychological Assessment

The psychological measurement of Spanish speaking individuals has both a short past and a shorter history. Despite the century long focus on testing individuals, the focus on Spanish speaking ones is traceable back to the 1970s (Padilla). And, when the focus on involves more specific assessment of bilingual Spanish speakers it is not until much later, such as the work of Ardila and colleagues that this issue is first attended to. Despite this recent interest, the literature is long on theory and short on empirical studies. In addition, there is a clear focus on linguistic variables to the exclusion of socio-cultural ones. This chapter attempts not only to provide the history and trajectory but more important to understand bilingualism and its effect of testing Spanish speakers. In addition, emphasis is placed on considering bilingualism as an initial step in fostering the idea the meta construct maybe actually be socio-cultural understanding and not simply appreciation of linguistic variables.

### **Demographics and Heterogeneity**

Hispanic or Latino refers to an individual of Cuban, Puerto Rican, Mexican, South or Central America, or other Spanish culture or origin (e.g. Spain) regardless of race. Hispanic or Latino origin refers to the heritage, lineage, nationality group, or country of birth of the person or the person parents or ancestors before they arrived in the U.S. It is important to distinguish between ethnicity and race because people of Hispanic origin may be of any race. Most Latinos identify themselves as “white” or “some other race” (U.S. Census Bureau, 2011). In this chapter the terms Hispanic and Latino will be used interchangeably. According to the latest census data Hispanics account for more than half of the total United States population growth in the past decade. Latinos grew 43% (15.2 million), which was four times more than the overall population growth of 10%, and accounted for most of the nation’s growth (56%) (U.S. Census Bureau, 2011). Currently Hispanics are the largest and fastest growing minority group in the country. The

U.S. has a population of 308,745,538 of which approximately 50, 5 million individuals or 16% are Hispanic; however this amount does not include undocumented Hispanics (U.S. Census Bureau, 2011). The number of undocumented Latinos is estimated at 11.2 million, with 8 million being part of the workforce (Passel & Cohn, 2011). This data imply that a large number of the U.S. population is also bilingual and considering that the Hispanic population is growing at a faster pace than the population as a whole it is expected that by 2050 Latinos will no longer be a minority in the U.S. (U.S. Census Bureau, 2011), therefore there will be a shift from a predominant monolingual population to a mostly bilingual one. It is estimated that more than half of the worlds' population is bilingual or multilingual at some level of proficiency (Paradis, 1987) and the U.S. will soon be a significant contributor to this number. Recent data indicates that, in the U.S., of Hispanics 18 and older 18. 7% speak only English at home. 3. 7% of foreign born Latinos and 37.1% of native born Latinos speak only English at home. In contrast 94.1% of non Hispanic whites speak only English at Home. 81.2% of Hispanics older than 18 speak a language other than English at home. Of these 35.2% percent speak English very well and 46% speak English less than very well (Pew Hispanic Center, 2012). As it would be expected Latinos born in the U.S. have considerably better English skills than foreign born Latinos. Regarding Hispanics that are younger than 18 years old 31.7% speak only English at home, in contrast with 68.4% that speak a language other than English at home. On the other hand 94.4% of non Hispanics whites under 18 years old speak only English at home. Of the Latinos that speak a language other than English at home 50.3% speak English very well and 18.1% speak it less than very well (Pew Hispanic Center, 2012). This data suggests that older Hispanics tend to have more difficulties with English when compared to younger ones. This difference might partly be due the fact that language acquisition is facilitated at younger ages and that younger Hispanics

have greater exposure to situations in which they have to speak English. The data also suggest that a considerable number, 64.1% or 15.715241, of Hispanics in the U.S. speak English poorly (Pew Hispanic Center, 2012). Even though it is common to conglomerate all Latinos into the same group, regardless of origin, there is a great degree of heterogeneity depending on the native country that should be taken into account. For example, regarding English proficiency, 46.9% of Latinos from Mexico and 40.3% from Central America speak English less than very well. In contrast 27.6% of Hispanics from the Caribbean and 19.1% from South America speak English less than very well (Pew Hispanic Center, 2012). These percentages suggest English proficiency varies as a function of region of origin. At the same time there are several characteristics that are common and shared among Latinos. Most Hispanics speak Spanish, their main religion is Roman Catholic, and share essential values. A good example of a shared value is the importance that Latinos place in the family. The family is central and its stability affects well being and personal Identity (Marin & Marin, 1991). However, it is important to consider that beyond the shared valued and customs there are several values, beliefs, and practices within each subgroup of Latinos that are different among sub cultural groups (Cofresi & Gorman, 2004), for example between Cubans and Argentineans. These differences usually include, but are not limited to language, types of employment, socioeconomic status, religion, character traits, belief systems, culture, principles, and educational background (Beals & Beals, 1993).

Because of these differences Hispanics should not be considered a unified ethnic group. There is an evident division that can be made among Hispanics living or from the Iberian Peninsula and those living in or from the Americas. For example, in terms of customs and behaviors, Latinos from Spain are usually more similar to other Europeans than to Latin Americans, in contrast Latinos in the U.S. tend to be more similar to Hispanics in the Latin

American countries. Furthermore, Hispanics living or from the Americas can be subdivided into two groups. Group number one is North America without Mexico. Group number two includes Mexico, Central, and South America. Latinos in North America and Canada are more likely to have a better knowledge of English and the American way of living. Individuals in group number 2 can be divided further according to minor language and cultural differences. In the translation and norming procedure for the Wechsler scales in Spanish, Latin Americans were subdivided in the following subgroups: a) Caribbean (e.g. Cuba), Mexican, Central American (e.g. Honduras), and South American (e.g. Chilean) (Puente & Ardila, 2000).

Depending on the sub cultural group there are differences in linguistic skill and language maintenance (Sattler, 2001). Among different sub cultural groups it is common for spoken Spanish to vary in speed, intonation, and pronunciation. For example, some Spanish speakers carefully pronounce every letter and syllable in a word, while others soften or drop the final “s” in words. In addition, social class, education level, and specific region may also influence the way Spanish is spoken (Cofresi & Gorman, 2004). Regionalisms or vernacular idiosyncrasies are common in Spanish vocabulary usage and each country will also have its own slang terms that are used in conversational speech. Minor phonological differences are also present (Puente & Ardila, 2000). Some words and in particular slang terms that are used in one Spanish speaking country are not understood in others. For instance, in Chile a t shirt is called “polera” and in Argentina it is called “remera”. A Chilean would not understand “remera” and an Argentinean would not understand “polera”. Another example is the word “bus”. In Chile and Uruguay bus means “bus” and “microbus” or “micro” is also used, but in Cuba a bus is called “guagua” which would mean “baby” in Chile. However, like there is a Standard English there is also standard Spanish that is usually easily understood by any Spanish speaker (Puente & Ardila, 2000).

Nonetheless, because standard Spanish is not commonly used it may be perceived as haughty or overly proper in an assessment situation (Cofresi & Gorman, 2004). The variability among Hispanic sub cultural groups is also present in bilingual Latinos. Depending on the above mentioned variables the type of Spanish and type of English a bilingual individual uses will differ.

### **Bilingualism and Biculturalism**

Like Hispanics in general, bilingual Latinos tend to be seen as a homogenous group because they share common characteristics, but it is important to acknowledge that there is also variability among bilinguals depending on the country of origin and sub cultural group. Language, cultural differences, and the interaction between the native culture the new culture are some of the most important variables to consider. Most Hispanics in the U.S. are bilingual (Dingfilders, 2005) and beyond the interaction between the languages there is an interaction between two cultures, therefore most bilingual Latinos in the U.S. are also bicultural. Language is an essential component of any culture and with the mixture of the mother tongue and the new language; the mother culture and the new culture also become intertwined.

Historically, in the U.S., in contrast with Europe, bilingualism has never been promoted or seen as a necessity. Considering that true bilingualism requires equal mastery of both languages in all areas of knowledge and functioning and also equivalent demands for the use and formal instruction in the two languages at a young age (before 10), most Americans are not true bilinguals. In a culture that discourages bilingualism individuals whose mother language is not part of the majority culture (Latinos) tend to lose vocabulary, syntactic representation, proficiency, and grammatical mastery (Ponton & Ardila, 1999). For example, when a Spanish speaker in the U.S. gains new concepts and vocabulary in English, then the individual translates

the newly learned concepts into Spanish in his or her mind (Dupont, Ardila, Roselli, & Puente, 1992). Moreover, there are culture specific terms for which there is no appropriate translation in the culture of origin or the dominant culture. For example, Spanish does not have a word for “modem” and English does not have a word for “taco”. When people are incapable of translating a word into another language because the word does not exist in that language, transliterations are produced. For example, Hispanics may say “el raite” instead of ride (Ponton & Ardila, 1999). It is common for bilingual Hispanics in the U.S. to adapt words and phrases in English into their Spanish vocabulary; this is typically known as “Spanglish”. For example, Latinos often say “dame una ride” which would mean “give me a ride”. However, a monolingual Spanish Speaker might not understand such phrases because he or she is not familiar with the English language and the American culture. The interference and mixture of the two languages can result in poor language mastery in both languages. Moreover, the Hispanic media in the U.S. promotes Hispanicized terms and Spanglish by using them in commercials. Latino children grow up using these terms as representations of a hybrid language that cannot be formally assessed in either English or Spanish (Ponton & Ardila, 1999).

In the U.S. Spanish is not socially, academically, economically, and politically equivalent to English, and it is often viewed as a marginal language. Usually foreign born Latinos and Latinos in general are required to speak English at work, at school, and in general everyday activities of the mainstream culture. Spanish books and general cultural activities in Spanish are limited in the U.S. (Ardila et al., 2000). On the other hand, Hispanics usually use Spanish with the family, in their community, and with friends (Cofresi & Gorman, 2004). Therefore, one language or the other is used more or less depending on the context and setting. Furthermore, it is common for second generation Latinos in the U.S. to speak English among themselves. There

are two reasons that may explain this. First, they know English better because Spanish is only spoken at home and second they have a stronger identification with the Anglo culture than the Hispanic one because they were born in it. This situation often leads to family conflict because parents may be obligated to speak English or they can force their children to speak Spanish or children can use English to confuse or bother their parents and grandparents (Manuel-Dupont et al., 1992).

Another source of conflict is language proficiency. People may become conflicted when their language ability is not sufficient to the task or they simply do not fully comprehend what is expected of them. In a bicultural context, the challenge of meeting the linguistic demand of two cultures can be very stressful (Cofresi and Gorman, 2004). Further, each language has a different culture and value system attached to it and this may place particular constraints in an individual sense of identity (Northover, 1988). Also, Latinos may express their feelings more effectively in one language (usually Spanish) than the other (Rodriguez Gomez & Caban, 1992). People that live in a bicultural context usually maintain close relations with their mother culture, while their everyday lives occur in the dominant culture, and develop behaviors that allow them to maintain their life in both cultures (Valdez, 2000).

### **Types of Bilingualism**

Some variables are considered crucial to pinpoint the degree of bilingualism: age and sequence of acquisition, method of acquisition, language of schooling, contexts of the two languages, patterns of use of the two languages, personal and social attitudes toward each language (e.g., Albert & Obler, 1978; Ardila, 2007; Kilborn, 1994; Paradis, 1978; Siguan, 2001; Vaid, 1986), and, it could be added, individual differences in verbal abilities. However, these are only general variables, and many variations can be found. (1) The age, sequence and method of

acquisition are not necessarily correlated with the degree of mastery of each language. (2) Language of schooling may indeed be a highly significant variable. (3) Personal and social attitudes toward the two languages can present significant variations. (4) Individual differences in the ability to learn a second language have rarely been addressed in the literature on bilingualism. But evidently, very significant differences are observed in the ability to learn and use not only a first, but also a second language (Ardila, 1998).

Bilingualism can be divided according to different criteria, such as mastery of the two languages, and age of acquisition of the second language.

### **Mastery of the two languages**

A frequently used distinction in bilingualism refers to the mastery of both languages (Weinreich, 1953). Three situations can be distinguished:

**Coordinate bilingualism.** The linguistic elements (words, phrases) are all related to their own unique concepts. That means an English-Spanish bilingual speaker of this type possesses different associations for 'table' and for 'mesa'. There are in consequence two lexical and two semantic systems.

**Compound bilingualism.** Speakers of this type attach their linguistic elements (words, phrases) to the same concepts. For them, a 'table' and a 'mesa' are two words for the same concept. There are in consequence two lexical systems, but only one semantic system.

**Subordinate bilingualism.** The linguistic elements of one of the speaker's languages are only available through elements of the speaker's other language. This type is typical of, but not restricted to, beginning L2-learners. "Mesa" means table and table has certain semantics. There

is one semantic system, and lexicon in the second language is accessed using the first language lexicon.

It is important to note that a bilingual can simultaneously be classified in more than one category and when learning a second language, mastery progressively increases.

### **Time of acquisition of the second language**

Bilinguals can also be distinguished according to the time of acquisition of the second language (e.g., Bialystok & Hakuta, 1999; Birdsong, 1992; Genesee, & Nicoladis, 1995; DeKeyser, 2000; Flege, 1999).

**Simultaneous bilingualism.** (Sometimes also named **authentic bilingualism**). Learning two languages as "first languages" (two native languages). Infants who are exposed to two languages from birth will become simultaneous bilinguals. If exposure to the second language occurs after age 3-5 years, the term **sequential** bilingual is used.

**Early bilingualism.** The second language is acquired before completing the acquisition of the first one; it means, before the age of about 12 years.

**Late bilingualism.** The second language is acquired after completing the acquisition of the first one. Second language is learned mediated by the first language. Sometimes the term **consecutive** or **successive** bilingualism is used to refer to learning one language after already knowing another.

### **Some additional distinctions**

Frequently, some additional distinctions are used in the bilingual literature (e.g., Crystal, 1987; Fabbro, 1999; Paradis, 2004; Romaine, 1966).

**Balanced bilingualism.** Equal proficiency in two languages across a range of contexts. This term usually describes a native-like competence in two languages.

**Dominant language.** Preferred and best spoken language. Dominance in languages varies according to the context where those languages are used and even across time.

**Receptive bilingualism.** Being able to understand two languages, but express oneself in only one.

**Elective, or elitist bilingualism.** Persons who choose to study a second language.

**Natural, social or circumstantial bilingualism.** People who grow up in communities where several languages are spoken.

**Distractive bilingualism.** When acquisition of the first language is interrupted and insufficient, or unstructured language input follows from the second language.

**Subtractive bilingualism.** The addition of a second language leads to gradual erosion of competence in the first language.

**Additive bilingualism.** The speaker adds a second language without any loss of competence to the first language.

**Semilingualism.** An individual who lacks full competence in either language.

**Diglossia.** A specific relationship between two or more varieties of the same language in use in a speech community in different functions.

**Ambilinguism.** An individual with native competency in two languages. Sometimes the term **balanced** bilingualism is used; the latter emphasizes the similar competence in both languages.

**Individual multilingualism.** An individual who has access to more than one linguistic code as a means of social communication.

**Societal multilingualism.** Refers to the state of a linguistic community in which two languages are in contact, with the result that two codes can be used in the same interaction and that a number of individuals are bilingual.

**Pidgin.** Is a communication system developed among people that do not share the same language, but need to talk because of whatever reason?

**Creole.** Language is a pidgin that has become the native language of a community. Pidgin and Creole represent in consequence two steps in the same process (Crystal, 1987).

**Dialect.** Refers to a variation (usually, but not only, geographical) in a language that is understandable by other speakers of the same language.

### **Two proposed additional classifications of bilingualism**

**Strong vs. weak bilingualism.** (i.e., degree of similarity between the two languages). Most of the research on bilingualism has not distinguished the specific languages involved. However, the degree of linguistic similarity or difference between the two languages may be significant. The *interlinguistic distance* (James, 1979) between the two languages may also be included as a classification criterion in bilingualism. The linguistic distance between Spanish and Italian is minimal, whereas the linguistic distance between Spanish and Chinese is enormous. It can be proposed to name the Spanish-Italian bilingualism as a “weak bilingualism” and to name the Spanish-Chinese bilingualism as a “strong bilingualism” (Ardila, 2007). When learning Italian, a Spanish speaker is acquiring just a little bit of new language, whereas when learning Chinese, s/he is learning a large amount of new language. Of course, any degree of similarity could exist and “weak” and “strong” bilingualism refers to a continuum. Furthermore, the

relative distance could be applied to different levels of the language: phonology, lexicon, grammar, and even prosody. For instance, the phonological distance between Spanish and Greek is mild, but the grammatical distance is large. Conversely, the phonological distance between Spanish and Portuguese is large, but the grammatical distance is small.

This similarity between the two languages may impact the cerebral representation. It has been suggested that the similarity between both languages can affect the relative rate of language recovery in cases of aphasia (Galloway, 1978; Lebrun, 1976; Whitaker, 1978). It has been proposed that the proximity of structurally similar languages may require additional effort to avoid interference, leading to more separate neural structures (Albert & Obler, 1978). The opposite point of view has also been suggested: the less two languages have in common, the more they are represented separately (Paradis, 1987).

**Context-dependent vs. context-independent bilingualism.** Any human activity is carried out in a particular context and is associated with a specific type of cognition. Language is the major instrument of cognition. Playing chess, solving a mathematical problem or presenting a lecture about bilingualism, is associated with some perceptual information (spatial, visual, auditory, tactile, and even olfactory), some specific motor acts (moving the chess pieces, using a calculator, or writing on the blackboard), and certain cognitions. The language used is one of the elements (or the instrument) of the cognition required to carry out that activity. Quite frequently, the bilingual learns to use L1 or L2 in a specific context (e.g., for solving mathematical problems L1 is used, but for teaching L2 is the appropriate language). L1 may be the family language, and for talking about family and home issues L1 is used; conversely, for working, L2 is the required one. Many bilinguals can use L1 or L2 mainly (and even only) within a specific context, but they have difficulties in using it in a context where usually the other language is the correct language.

It means that quite frequently bilingualism is context-dependent. Rarely, a bilingual is equally capable of using either language in exactly the same contexts. For instance, few bilinguals are equally capable of solving mathematical problems in either language. Simultaneous translators may be an example of bilinguals using two languages in exactly the same context. This distinction is obviously a matter of degree and not a dichotomous distinction. This distinction could be named as “Context-dependent” vs. “context-independent bilingualism” or simple “*dissociated*” (context-dependent) vs. “*associated*” (context-independent) bilingualism. Of course, a particular individual can behave as a context independent bilingual for some activities (both languages can be used in that situation) and context-dependent for some other activities (s/he can use only one language in that situation). Different degrees of context dependency can be found.

### **Variables Affecting Bilingualism Acquisition**

Bilingualism is a complex phenomenon and there continues to be several theories among researchers about the processes involved in language acquisition. Manual-Dupont, Ardila, Rosselli, & Puente (1992) described that over the years there have been several researchers that have examined strategies of acquisition used by second language learners. On the one hand, early researchers believed that linguistic capabilities of the right hemisphere were more characteristic in the early stages of second language acquisition (Galloway, 1979). Furthermore, research findings suggest that processing in the right hemisphere is clearly evident in the early stages of learning in second language acquisition (Manual-Dupont et al., 1992). On the other hand, several studies were conducted to provide evidence that the right hemisphere is dominant in the beginning stages of second language acquisition. Manual-Dupont et al. (1992) stated that studies continued to reveal that the left hemisphere is predominantly for functioning of language while

there was a lack of usage in the right hemisphere in the final stages of second language acquisition (Albert & Obler, 1978). There continues to be a lack of evidence as to whether the right hemisphere is involved in later or early stages of second language acquisition (Manual-Dupont et al., 1992). McLaughlin (1977) further emphasized that there are many issues unproven which include and are not limited to (1) is there a biologically based critical period for language acquisition? (2) Does bilingualism have inevitable consequences? (3) How does first language learning differ from second language learning? (4) Does bilingualism have positive effects on intelligence, education or cognitive processes? To illustrate, children learn a second language more efficiently than adults, but available evidence contradicts such findings (McLaughlin, 1977). In the field there continues to be undocumented assertions and lack of evidence about language acquisition in bilinguals.

In order to determine the variables that affect language acquisition in bilinguals a clear understanding has to be evident in the actual biological processes of language. At present there is a lack of available evidence in the existing literature that could create that clear understanding. An example of a recent study that demonstrates the need for clear evidence (Sebastian-Galles & Bosch, 2002) investigated the impact of bilingualism in acquisition of phonotactic information by examining the timing and exposure to a second language. The conclusion was that it remains unclear as to whether phonotactics of a segment can be learnt by not having a segment that is clearly involved. Despite the lack of evidence based literature, there is some research that investigates the age of language acquisition in bilinguals. Hernandez and Li (2007) concluded that sensorimotor learning is an important milestone that determines variables associated with age of language acquisition.

From the existing literature is clear that there is a need to further investigate how bilinguals acquire and store language. It is important to know an individual's demographic background with regards to language acquisition, for instance, but not limited to age of entry into another country, length of residency, type of exposure to second language, level of education, and dominant language usage (Bahrick H., Hall, Goggin, Bahrick L., & Berger, 1994). This information is important as there is a need to further investigate whether these could be variables that affect language acquisition in bilingualism.

### **Proficiency of Bilingualism**

The scientific literature addressing matters regarding bilingual individuals clearly states that proficiency is a dimension, varying among individuals, that needs to be addressed (Manuel-Dupont et. al, 1992; Proctor & Silverman, 2011). The Merriam-Webster Dictionary defines the word proficiency as the “advancement in knowledge or skill” as well as “the quality of state of being proficient” (“proficiency”, 2012). Moreover, the word proficient is defined as being “well advanced in an art, occupation, or branch of knowledge” (“proficient”, 2012). Thus, when questioning whether someone is proficient in a language, the following two questions arise: what constitutes proficiency and where in the continuum of proficiency does this person fall under (Proctor & Silverman, 2011).

Determining, measuring, and assessing the degree of proficiency in bilingual individuals are complex tasks. It involves addressing several modalities of an individual's ability, including, but not limited to grammatical knowledge and skills, aspects of communication, and the skills associated with effective communication. Aspects of communication involve learning, reading, writing, oral communication, and numeracy. As a whole, these skills are able to provide information pertaining an individual's performance ability and competence across a range of

contexts. In addition to the aforementioned modalities, vocabulary and literacy development, cross-language interactions and competence in sociolinguistic discourse, and strategic skills should be assessed. Furthermore, the domain of communication is also another factor that helps determine proficiency of bilingualism (Manuel-Dupont et. al, 1992). Domains of communication include home, school, work, and other areas of functioning. Though, several domains and modalities are considered, it is important to note that bilingualism is a construct in which level or degree of proficiency may differ across modalities and domains. For instance, a person might be highly proficient in comprehending a certain language but unable to express his thoughts in an effective communication form. Likewise, a person may be proficient in one language in one domain (i.e. school) but not in another (i.e. home). Manuel-Dupont et. al (1992), also denotes that spheres of knowledge are prevalent among bilingual individuals. They imply that it is not unusual, for bilinguals to have mastered certain domains in one of their spoken languages and not the other (home-related vocabulary vs. work-related vocabulary). Cofresí & Gorman (2004), state that among Spanish-English speakers, the use of the Spanish language is an important tool in the world of family, community, and friends whereas the use of the English language is important for the success in school and work settings.

Picture vocabulary and listening comprehension are two domains that have been used to assess the proficiency of bilingualism. In a study conducted by Archila-Suerte, Zevin, Bunta and Hernandez (2012), a significant correlation between picture vocabulary and listening comprehension was used as a measurement of English and Spanish proficiency among bilinguals and monolinguals. Depending on when the second language was learned, bilinguals in this study were classified into three groups: early bilinguals who were exposed to the English language before the age of 5, intermediate bilinguals who were exposed to English at the age of six, but

before nine, and late bilinguals were those exposed to the English language after the age of ten. Results showed a significant difference in English proficiency between monolinguals and the three different groups of bilinguals. Further analysis, revealed that the intermediate group did not significantly differ from the early or late group. Not surprisingly, the study also revealed a significant correlation between English proficiency and the use of the English language. No significant findings were found among the three bilingual groups in English proficiency. Like English proficiency, Spanish proficiency was significantly correlated with Spanish use and significant differences among the early, intermediate, and late group in Spanish proficiency were found. Findings indicated that the early bilingual group had a lower proficiency level than the intermediate group, and in turn the intermediate group performed lower than the late bilingual group. To illustrate an example of this finding, Sattler (2008) indicated that bilingual children may portray the following communication characteristics: (1) English words may be borrowed and incorporated into the Spanish language, (2) words may be Anglicized to develop linguistic patterns, (4) trouble with the pronunciation and enunciating of words and (4) trouble with ordering of words. Bilingual Latino Children in the U.S. can be fluent in English and Spanish or they can have issues with both languages. This indicates that those bilinguals who are exposed to the second language at an earlier age (i.e. children) may experience a loss of proficiency in their native language.

Studies involving the presentation of free recall lists in both languages to bilingual individuals have demonstrated that certain skills are used to organize and store verbal information, and also that the skills used, vary depending on the degree of proficiency (Harris, Cullum & Puente, 1995). In a study aimed to determine the effects of bilingualism on verbal learning and memory, bilingual individuals, whom were divided into two groups based on their

level of proficiency, were compared against a group of monolingual individuals (Harris, et. al, 1995). Individuals who were equally proficient in the oral production of both English and Spanish were identified as “balanced”. Contrarily, individuals who dominated their “mother-tongue,” Spanish in this case, were identified as “nonbalanced”. Spanish and English lists learning tests were administered to both bilingual groups. Results showed that nonbalanced bilingual speakers, recalled fewer English words than either of the groups and retained fewer words compared to the monolingual group. Results also indicated that the balanced and monolingual group did not differ in performance. Alternatively, the balanced group, regardless of which list was presented, did not show significant differences in the amount of words recalled and retained in either language. The balanced group also demonstrated to use organizational strategies of semantic clustering in both languages.

A person’s identity and perception of being bilingual or monolingual and their opinion of competencies is another domain that interacts with language proficiency. In a study conducted by Danzak (2011), six students between the ages of 11-14 whom had moved to the United States within two years of the data collection, were asked to write journal entries and to be interviewed in their language of choice. Results showed that social identity and literacy mutually interact with each other. Specifically, results showed that students, whom identified themselves as a bilingual identity with positive views of bilingualism, yielded fairly consistent scores across their Spanish and English writing. The term bilingual in this study was described as the following, (1) having an adequate level of oral language proficiency in both languages, (2) regularly speaking and feeling confident in both languages, (3) enjoying both languages, (4) and feeling content with being and living in the United States. Those students who identified themselves as a Spanish-speaking identity and who had negative views of bilingualism,

demonstrated higher qualities of writing in Spanish than English. Results of this study demonstrated that bilingual proficiency is the product of different factors such as literacy, but also the individual's experience, motivation, and identity.

Cofresí & Gorman (2004) specified several recommendations when determining and assessing the proficiency of bilingualism. First, it is important to note that bilingual individuals may fall anywhere on the continuum of fluency in either of the languages spoken. Secondly, the dimension of cross-language flexibility needs to be assessed in the individual. Tertiary, one needs to determine whether cross-language priming occurs automatically or in a controlled fashion. Finally, because emotions have been shown to vary with language, assessing whether emotions are expressed more in one language than the other is helpful.

In sum, determining and assessing the degree or level of proficiency of bilingualism is a multifaceted construct that varies in levels among modalities and/or domains. Bilingualism proficiency is a construct that needs to evaluate aspects of communication in relation to the cultural and societal demands (Manuel-Dupont, 1992). It is a construct that involves (1) understanding, comprehending, expressing, and communicating both languages, (2) the strategies used with each language as well as (3) the skill to know when to use one of the languages and not the other and (4) the level or degree of linguistic competence an individual controls each language.

### **Measurement of Bilingualism**

Although the idea that individuals who are bilingual may actually think differently and that errors would be introduced into the measurement of an unrelated domain Padilla (1971) was the first one to actually suggest that this could actually occur. And it is not until the 1990s that individuals (e.g., Manuel-Dupont, Puente, Rosselli & Ardila, 1992; Barnmofd, 1991) provided

specifics that address the potential confounds of bilingualism on tests performance. However, it is not until the last decade that actual research has been completed that addressed how this issue plays a role in assessment.

Saenz (2003) addressed the issue of bilingual children's abilities to perform on the Clinical Evaluation of Language Fundamentals and suggested that modification of existing tests needed to occur in order to reduce measurement error. Dollaghan and Horner (2011) completed a meta analysis of the diagnostic accuracy of bilingual assessment of Spanish-English speakers, but most studies reviewed lacked good description of standard procedures and controls. Their results indicated that there is little support for the diagnostic accuracy of these measures. Cofresi and Gorman (2004) discussed the issue of biculturalism as well as acculturation in understanding bilingualism and, in turn, how these variables affected linguistic abilities in more than one language. They suggested that problems in testing include (a) conceptual equivalence (g) construct equivalence (c) social equivalence and (d) appropriate assessment metric. In addition, questions of translation were raised together with standardization of tests with bilingual individuals.

### **Effects of Bilingualism on Testing**

As the Hispanic population increases, the need for appropriate psychological assessment instruments in Spanish also increases. Currently the testing tools available in Spanish are limited and this is an important problem considering how fast this population is increasing.

Psychological testing of Spanish speakers is a difficult task because of the linguistic and cultural diversity of this population (e.g., Ardila, Rosselli & Puente, 1992; Ardila, 1994; Ponton & Ardila, 1999). According to the cross cultural psychology scientific literature the main variables that affect the performance of Spanish speakers in neuropsychological tests are: a) language, b)

education, c) socio-economic status, and d) acculturation (Ardila et al. 1994; Ardila, 1995; Ponton & Ardila, 1999; Puente, A. E. & Perez-Garcia, 2000). In addition to these variables, Puente and Puente (2009) outlined the following as the main challenges when assessing Spanish speakers: a) Personnel problems. b) Limited tests. c) Translations. d) Copyright. e) Normative sample. f) Development of new instruments. g) Criterion-based testing and Hispanics in North America.

Among these variables Language, and within it bilingualism, is one of the most important to consider when testing Spanish speakers because it plays a key role in the way people interact and adapt to their cultural environment. Most Latinos in the U.S. are bilingual and bilingualism can have an important impact in the outcome of psychological testing. The heterogeneity, type, acquisition, and proficiency of bilingualism have to be taken into account when testing a Hispanic individual.

The heterogeneity of the language is important to consider. As it was explained before, even though most countries in South America and Central America speak Spanish, they have distinct dialects. There are important differences in words, phrases, and expressions depending on the country of origin. It might be tempting to use a psychological test that was normed in Spain to assess a Puerto Rican, Argentinean, or Cuban because they all have Spanish in common, but this practice could lead to testing error. When using psychological tests in Spanish the country of origin of the test taker should be considered because there are important linguistic differences within the same language and the test items might not be sensitive to them. Bure-Reyes et al. (2011) did a study that compared the performance of Spanish speaking individuals of four different countries (Puerto Rico, Chile, Dominican Republic, and Spain) on a series of

commonly used neuropsychological tests (Verbal Serial Learning Curve, Rey-Osterrieth Complex Figure, Verbal Phonetic Fluency Test, the Stroop Color and Word Test, and the Trail Making test). Significant differences were found in the Serial Learning Test, and The Verbal Fluency Test depending on the country of origin. The authors suggested different language abilities may produce different results.

Usually the degree of expertise of either language varies depending on the context. For example, an individual can use Spanish to communicate with the family at home and then use English at school or work, making each language dominant in a particular setting. Bilingualism adds to the complexity of assessing Spanish speakers because it is important to determine the dominant language of the test taker and also the context has to be considered. Manuel-Dupont et al. (1992) conducted a study to assess the language usage patterns of bilingual Hispanics. Participants were Cubans that lived in the U.S. since early high school, they were all well educated, and learned English in school, but kept using Spanish at home. They were administered the BAT English version (Paradis et al., 1988), the BAT Spanish version (Paradis & Ardila, 1989), and the English/Spanish bilingualism section (Paradis & Ardila, 1989). Results indicated that participants performed significantly different in some areas of linguistic skills. Cuban Americans had poorer performance in Spanish sentence construction, number of words, morphological opposites, reading, repetition, series, semantic opposites, mental arithmetic, and dictation. In addition, fewer words, more errors, and a strong English influence were seen in the Spanish Writing sample. These results can be explained by the fact that the participants learned primary literary skills in English in school because all of these areas are related to the English academic world in contrast with Spanish family world. The participants were not balanced

bilinguals and they showed strengths and weaknesses related to their linguistic and educational backgrounds.

Roselli et al. (2002) performed a study that compared the performance of bilingual and monolingual Spanish speakers in the Stroop Test, which is a commonly used neuropsychological test. The test was administered in English and Spanish. Results showed that overall bilingual Spanish Speakers performed slower than monolingual Spanish Speakers in the Stroop Test, but only the difference in the color naming condition was significant. Unbalanced bilinguals performed better in their preferred language and balanced bilinguals performed similarly in both languages. Hernandez et al. (2000) found that dominant English bilinguals performed better in English when a naming task was administered in English and Spanish.

Another study examined the effects of bilingualism on verbal learning and memory in adult Latinos. Participants were of Mexican origin and were grouped according to bilingualism type; balanced, unbalanced, and monolingual English speaking non Hispanics. Equivalent list learning tests in English and Spanish were developed and administered to the participants. When compared to monolinguals, nonbalanced bilinguals tested in English learned fewer words overall and obtained lower retention scores. There were no significant differences when participants were assessed in their dominant language (Harris et al., 1995).

Ardila et al. (2000) examined syntactic comprehension, verbal memory, and calculation abilities in bilingual Hispanics. All participants learned English early in life and attended English schools. In addition for all participants L1 was Spanish. In the first study the Spanish Syntactic Comprehension test (Marcos & Ostrosky, 1995) was administered and it was observed that participants comprehended the sentences better when the syntax was closer to English. Participants that learned English between 5 and 12 years of age outperformed participants that

learned English before age 5. In the second study parallel versions in English and Spanish of five subtests from the Wechsler Memory Scale (Wechsler, 1945, 1987) and the Serial Verbal Learning Test (Ardila et al., 1994) were administered. In addition calculation ability was measured using three basic arithmetical operations and one numerical problem performed aloud in both languages. Results showed that most of the verbal memory subtests were performed better in L1. Tasks that measured speed and calculation accuracy were performed better in the participant's native language. The language that was spoken the best was a significant variable in some subtest performed in English, but not in Spanish. These results suggest that Spanish English bilinguals may be at a disadvantage when tested in either language (Ardila et al., 2000). In another study English semantic and letter fluency tasks were administered to English-dominant bilinguals and English monolinguals. Bilinguals performed worse than monolinguals in both category types (Gollan et al. 2002).

Gasquoine et al. (2007) conducted a study that assessed the performance of adult bilingual Hispanics on neuropsychological test battery administered in English and in Spanish (Bateria Neuropsicologica and the Matrix Reasoning subtest of the WAIS-III). Participants were divided into, Spanish-dominant, balanced, and English-dominant bilingual groups. Spanish and English dominant bilinguals were significantly affected by language of administration in tests with higher language compared to visual perceptual weighting (Woodcock-Munoz Language Survey Revised, Letter Fluency, Story Memory, and Stroop). Language of administration did not affect the performance balanced bilinguals. As it would be expected the results of these studies suggest that a bilingual that is dominant in a Specific language will perform better if the test is in the language of dominance, however balanced bilinguals seem to be able to perform similarly in both languages.

Roberts et al. (2002) conducted a study on the effects of bilingualism on the Boston Naming Test. There were two groups of bilingual participants (Spanish/English and French/English) that learned English as a second language since childhood and reported being highly proficient in the language. Compared to monolingual participants, bilinguals performed significantly lower. These results suggest that English norms should not be used, even when the individual claims to be proficient in English.

Another study examined the impact of bilingualism on verbal fluency and repetition skills in older adult Hispanics. It was observed that bilinguals scored equally in all tests, except for semantic verbal fluency, where they scored lower compared to Spanish and English monolinguals. Phonetic verbal fluency, free spontaneous fluency, and repetition of sentences were not affected by bilingualism. Moreover, bilinguals who learned English at an earlier age performed significantly better on English repetition test and produced a higher number of words in the description of a picture compared to bilinguals that learned English later in life (Rosselli et al., 2000). Shi and Sanchez (2010) conducted a study to determine the optimal language that should be used in speech perception tests with Spanish English bilinguals. Word recognition tests were administered in English and Spanish and age of language acquisition, length of immersion, daily language use, self rated listening proficiency, and language dominance were taken into account. Results suggested that for Spanish dominant bilinguals or those that learned English after age 10 would perform better in a word recognition test administered in Spanish. In contrast bilinguals who learned English between 7 and 10 years of age should be evaluated in English and in Spanish. In sum, it seems that the earlier the second language is acquired the better the scores on tests will be because the individual will be more proficient in that language.

The effects of bilingualism in Neuropsychological testing were examined using the Neuropsychological Screening Battery for Hispanics (NeSBHIS, Ponton et al., 1996).

Participants were 300 Latinos grouped by language of choice. There were 82 bilinguals and 218 monolinguals. The participants were matched by education and this created a third subsample of 145 participants. Results indicated that language of choice plays an important role in measures of mental control/attention (Digit Span, Digit Symbol, Color Trails I and II) and abstract nonverbal reasoning (Block Design and Raven's Standard Progressive Matrices). These findings suggest that bilingualism impacts test performance, nevertheless in these study bilingual participants tended to perform better on most measures even when they were matched by education.

Bilingualism can have a positive effect on cognitive functioning, especially when the person is well educated and has the same degree of mastery in the two languages (Bialystok & Cummings, 1991). The main effect of bilingualism on cognitive performance seems to involve executive control; bilingual individuals consistently outperform monolinguals in tasks that involve executive control. Moreover, there is evidence for bilingualism having a protective effect against Alzheimer's disease (Bialystok, 2011). In line with these results Yang et al. (2010) found that bilinguals had an advantage in attention and executive function when compared to monolinguals.

Mindt, Arentoft, Germano, D'Aquila, Scheiner, Pizzirusso, Sandoval and Gollan (2011) presented the positive and negative effects of bilinguals. For example, they described the limitations of vocabulary size in bilinguals which could produce error in language assessment. There are some advantages, according to the authors, of having a bilingual brain. These include advantages in inhibitory control and executive function even in adults.

The difficulties of understanding the assessment of bilinguals are probably best stated by Garcia and Nanez (2011). They recently suggested that over the last 100 years the measurement

of intelligence in bilingual individuals is fraught with error. Such errors are particularly likely to be present with emergent bilinguals. The issue of appropriate measurement of a construct was once more addressed with the suggestion that extreme caution should be had when measuring intelligence in bilinguals.

### **Summary and Conclusion**

On the surface, it appears that bilinguals may have a distinct disadvantage in terms of cognitive functioning early in their developmental process. However, as the individual develops this deficit evolves into a cognitive asset. . Specifically, there is a growing body of evidence that indicates that as development evolves, greater efficiency in executive function develops. Hence bilingualism is either a deterring or as a facilitating variable depending on the developmental stage when the measurement occurs. It could be that for a younger individual, then, bilingualism has a diminutive effect on cognitive functioning whereas for the older individual bilingualism may have a facilitator or potentiating effect on executive functioning.

When it comes to Spanish speakers, there is evidence that balanced bilinguals can and do exist. If this is the case, there is support for the notion that there are no measurement differences between balanced bilinguals and mono-linguals. However, having said that, it is very difficult to be balanced universally across multiple domains. For example, Spanish is more descriptive of emotional and social issues and English is more descriptive of technical ones. Further, the order of language acquisition is a variable of importance. Thus, it could be that if a person learns Spanish first and English second, on the surface they could appear to be balanced, but in reality, there is a proficiency that is domain specific. In such a case, the Spanish first balanced bilingual could develop effective strategies in emotional and social situations and such strategies could be reflected as assets on psychological tests. In contrast, balanced bilinguals who learn English

second may develop less effective technical dominance which, in turn, may result in a reduction of scores on tests that reflect such a domain (as is the case in many standardized tests). Hence, one could erroneously conclude that the individual is “motivated” but “cognitively limited” when in reality it could both be a reflection of a true lack of a balanced bilingual person’s abilities as well as simply measurement error.

The issue then becomes how to tease out the potential confounds, to be clear with what one is measuring and to realize that Spanish and English are not “equivalent” languages, like possibly English and German as both are more technically sensitive languages. Failing to understand that Spanish is more sensitive to social and emotional issues and that English is more sensitive to technical ones, would allow for an appreciating that one needs to understand that bilingualism is only the beginning of understanding biculturalism. The main issue then is to determine clearly what the construct in question is and to make sure that the linguistic issue do not dominate or supersede the careful measurement of all aspects of psychological functioning, especially social and emotional ones (where psychologists have historically lagged behind relative to cognitive assessment).

Finally, it could be that whenever the discussion begins to change from strictly bilingual assessment to understanding the effects of culture, then the focus on what construct is being measured may reconceptualize the problem. That is, if bilingualism is the first step in understanding biculturalism and its measurement, then reducing measurement error in bilingual assessment is critical. Similarly important is that once this is controlled then the focus should shift to understanding how being bicultural (bi-cognitive) is more of a meta construct that more carefully addresses how individuals from different linguistic and cultural backgrounds perform on psychological tests. And when this address one wonders whether the historic disadvantage on

cognitive tests during early development as indicating that Hispanics are less able will shift to understand how this initial disability eventually turns into a long term cognitive advantage.

## References

- Albert, M. & Abler, L. (1978). *The bilingual brain*. New York: Academic Press.
- Ardila, A. (1998). Bilingualism: A neglected and chaotic area. *Aphasiology*, 12, 131-134.
- Ardila, Alfredo; Rosselli, Mónica; Ostrosky-Solís, Feggy; Marcos, José; Granda, Gladys; Soto, Miguel(2000). Syntactic comprehension, verbal memory, and calculation abilities in Spanish–English bilinguals. *Applied Neuropsychology*, Vol 7(1), Special issue: Assessment of Spanish-speaking populations. pp. 3-16.
- Ardila, A. (2007). Bilingualism in the contemporary world. In: A. Ardila & Ramos, E. (eds). *Speech and language disorders in bilinguals*. New York: Nova Science Publishers, 1-20.
- Bamford, K. W. (1991). Bilingual issues in mental health assessment and treatment. *Hispanic Journal of the Behavioral Sciences*, 13(4), 377-390.
- Bahrick, H. P., Hall, L. K., Goggin, J. P., Bahrick, L. E., & Berger, S. A. (1994). Fifty years of language maintenance and language dominance in bilingual Hispanic immigrants. *Journal of Experimental Psychology: General*, 123(3), 264-283.
- Beals, M. J., & Beals, K. L. (1993). Transcultural counseling and the Hispanic community. In J. McFadden (Ed.), *Transcultural counseling: Bilateral and international perspectives* (pp.213-238). Alexandria, VA: American Counseling Association.
- Bialystok, E. (2011). Reshaping the mind: The benefits of bilingualism. *Canadian Journal Of Experimental Psychology/Revue Canadienne De Psychologie Expérimentale*, 65(4), 229-235.
- Bialystok, E., & Cummins, J. (1991). Language, cognition, and education of bilingual children. In B. Ellen (Ed.), *Language processing in bilingual children* (pp. 222–232). Cambridge, UK: Cambridge University Press.

- Bialystok, E., & Hakuta, K. (1999). Confounded age: Linguistic and cognitive factors in age differences for second language acquisition. In D. Birdsong (Ed.), *Second language acquisition and the Critical Period Hypothesis* (pp. 161-181). Mahwah, NJ: Erlbaum.
- Birdsong, D. (1992). Ultimate attainment in second language acquisition. *Language*, 68, 706-755.
- Bur -Reyes A., Hidalgo N., Vilar-López R., Pérez-García M., Gontier J., Sánchez L., & Puente A. E. (in review) Neuropsychological Test Performance of Spanish Speakers: Is Performance Different Across Different Spanish Speaking Subgroups? *Archives of Clinical Neuropsychology*.
- Cofresí, N. I., & Gorman, A. A. (2004). Testing and Assessment Issues With Spanish-English Bilingual Latinos. *Journal Of Counseling & Development*, 82(1), 99-106.
- Crystal, D. (1987). *The Cambridge encyclopedia of language*. Cambridge, MA: Cambridge University Press.
- Danzak, R. L. (2011). The interface of language proficiency and identity: A profile analysis of bilingual adolescents and their writing. *Language, Speech, and Hearing Services In Schools*, 42(4), 506-519.
- DeKeyser, R. M. (2000). The robustness of critical period effects in second language acquisition. *Studies in Second Language Acquisition*, 22, 499-533.
- Dollaghan, C. A., & Horner, A. A. (2011). Bilingual language assessment: A meta-analysis of diagnostic accuracy. *Journal of Speech, Language and Hearing Research* 54(4).

- Dornic, S. M. (1986). Immigrants, language, and stress. In L. H. Ekstrand (Ed.). *Ethnic minorities and immigrants in a cross-cultural perspective* (pp.149-158). Berwyn, PA: Swets North America.
- Dingfelder, S. F. (2005). Closing the gap for latino patients. Retrieved from APA Monitor on Psychology online database: <http://www.apa.org/monitor/jan05/closingthegap.aspx>.
- Fabbro, F. (1999). *The neurolinguistics of bilingualism*. Hove, UK: Psychology Press.
- Flege, J. E. (1999). Age of learning and second-language speech. In D. Birdsong (Ed.), *Second language acquisition and the Critical Period Hypothesis* (pp. 101-131). Mahwah, NJ: Erlbaum.
- Galloway, L. (1978). Language impairment and recovery in polyglot aphasia: A case of a heptaglot. In: M. Paradis (ed), *Aspects of bilingualism* (pp. 139-148) Columbia, SC: Hornbeam Press.
- Garcia, E. E. & Nanez, J. E., Intelligence and bilinguals assessment. In E. G. Garcia and J. E. Nanez (Eds.). *Bilingualism and cognition: Informing research, pedagogy and policy*, Washington DC: American Psychological Association.
- Gasquoine, P., Croyle, K., Cavazos-Gonzalez, C. & Sandoval, O. (2007). Language of administration and neuropsychological test performance in neurologically intact Hispanic American bilingual adults. *Archives of Clinical Neuropsychology*, 22, 991–1001.
- Genesee, F., & Nicoladis, E. (1995). Language development in preschool bilingual children. In E. Garcia & B. McLaughlin (Eds), *Meeting the Challenge of Linguistic and Cultural Diversity in Early Childhood Education*. New York: Teachers College Press.
- Gollan, T. H., Montoya, R. I., & Werner, G. A. (2002). Semantic and letter fluency in Spanish-English bilinguals. *Neuropsychology*, 16(4), 562-576.

- Harris, J. G., Cullum, C., & Puente, A. E. (1995). Effects of bilingualism on verbal learning and memory in Hispanic adults. *Journal Of The International Neuropsychological Society*, *1*(1), 10-16.
- Hernandez, A. E., Martinez, A. & Kohnert, K. (2000). In Search of the Language Switch: An fMRI Study of Picture Naming in Spanish–English Bilinguals. *Brain and Language*, *73*, 421–431.
- Hernandez, A. E., & Li, P. (2007). Age of acquisition: Its neural and computational mechanisms. *Psychological Bulletin*, *133*(4), 638-650.
- James, C.V. (1979). Foreign languages in school curriculum. In G.E. Perren (ed), *Foreign language in education* (pp. 7-28). London: CILT.
- Kilborn, K. (1994). Learning a language late: Second language acquisition in adults. In M.A. Gernsbacher (Ed.), *Handbook of psycholinguistics* (pp. 917-944). New York: Academic Press.
- Lebrun, Y. (1976). Recovery in polyglots aphasics. In: Y. Lebrun & R. Hoops (eds), *Recovery in aphasics* (pp. 96-108). Amsterdam: Swets & Zeitlinger.
- Manuel-Dupont, S., Ardila, A., Rosselli, M., & Puente, A. E. (1992). Bilingualism. In A. E. Puente, R. McCaffrey, A. E. Puente, R. McCaffrey (Eds.), *Handbook of neuropsychological assessment: A biopsychosocial perspective* (pp. 193-210). New York, NY US: Plenum Press.
- Marcos, J., & Ostroski, F. (1995). Estrategias para la asignacion de papeles tematicos en la interpretacion de enunciados en espanol [ Strategies for the assignment of thematic roles in the interpretation of Spanish statements]. In D. Pool (Ed.), *Estudios en linguistica formal* (pp. 47-62). Mexico City, Mexico: El Colegio de Mexico.

- Marin, G., & Marin, B. V. (1991). *Research with Hispanic populations*. Newbury Park, CA: Sage.
- McLaughlin, B. (1977). Second-language learning in children. *Psychological Bulletin*, 84(3), 438-459.
- Mindt, R. M., Arendtoft, A., Germano, K. K., D'Aquila, E., Scheiner, D., Pizzirusso, M., Sandoval, T. C., & Gollan, T. H. (2008). Neuropsychological, cognitive and theoretical Considerations for evaluation of bilingual individuals. *Neuropsychology Review*, 18, 255-268.
- Northover, M. (1988). Bilinguals or "dual linguistic identities?" In J. W. Berry & R.C. Annis (Eds.). *Ethnic psychology: Research and practice with immigrants, refugees, native peoples, ethnic groups, and sojourners* (pp. 207-216). Berwyn, PA: Swets North America.
- Padilla, A. (1971). *Assessment and treatment of Hispanic individuals*. Washington, DC: US Government Printing Office.
- Paradis, M. (Ed.). (1978). *Aspects of bilingualism*. Columbia, SC: Hornbeam Press.
- Paradis, M.; Libben, Gary; Hillsdale (1987). *The assessment of bilingual aphasia*. NJ, England: Lawrence Erlbaum Associates, Inc.
- Paradis, M. (2004) *Neurolinguistic Theory of Bilingualism*. Amsterdam: John Benjamins
- Passel and Cohn (2011). *Unauthorized Immigrant Population: National and State Trends, 2011*. Retrieved January 13th, 2012 from Pew Hispanic Center online database: <http://www.pewhispanic.org/files/reports/133.pdf>.
- Pew Hispanic Center (2012). Retrieved January 13<sup>th</sup>, 2012 from Pew Hispanic Center online database: <http://www.pewhispanic.org/2009/03/05/statistical-portrait-of-hispanics-in-the-united-states-2007/2007-portrait-of-hispanics-22/>.

Pew Hispanic Center (2012). Retrieved January 13<sup>th</sup>, 2012 from Pew Hispanic Center online database:<http://www.pewhispanic.org/2009/03/05/statistical-portrait-of-the-foreign-born-population-in-the-united-states-2007/2007-portrait-of-foreign-born-population-27/>

Pontón, Marcel O.; Ardila, Alfredo (1999) The future of neuropsychology with Hispanic populations in the United States. *Archives of Clinical Neuropsychology*, Vol 14(7). pp. 565-580.

Pontón, M., Satz, P., Herrera, L., Ortiz, F., Urrutia, C., Young, R., D'Elia, L., Furst, C., & Namerow, N. (1996). Normative data stratified by age and education for the Neuropsychological battery for Hispanics (NeSBHIS): Initial Report. *Journal of International Neuropsychological Society*, 2, 96-104.

Pilar Archila-Suerte, Jason Zevin, Ferenc Bunta & Arturo E. Hernandez (2012). Age of acquisition and proficiency in a second language independently influence the perception of non-native speech. *Bilingualism: Language and Cognition*, 15, pp 190-201.

Proctor, C., & Silverman, R. D. (2011). Confounds in assessing the associations between biliteracy and English language proficiency. *Educational Researcher*, 40(2), 62-64.

Proficiency. 2012. In *Merriam-Webster's online dictionary*. Retrieved from <http://www.merriam-webster.com/dictionary/proficiency>.

Proficient. 2012. In *Merriam-Webster's online dictionary*. Retrieved from <http://www.merriam-webster.com/dictionary/proficient>.

Puente, A. E., Ardila, A. (2000). Neuropsychological assessment of Hispanics. In Handbook of cross-cultural neuropsychology (pp. 87-104). E. Fletcher-Janzen, T. L. Strickland, Tony, & C. R. Reynolds (Eds.). Dordrecht, Netherlands: Kluwer Academic Publishers.

Puente, A. E., Perez-Garcia, M. (2000). Neuropsychological assessment of ethnic minorities:

Clinical issues. In I. Cuéllar, Israel, F. A. Paniagua, (Eds.) *Handbook of multicultural mental health*. (pp. 419-435). San Diego, CA, US: Academic Press.

Rodriguez Gomez, J. R., & Caban, M. (1992). The problem with bilingualism in psychiatric diagnoses of Hispanic patients. *Cross-Cultural Psychology Bulletin*, 26, 2-5.

Romaine, S. (1989). *Bilingualism*. Oxford: Basil Blackwell.

Roberts, P.M., Garcia, L., Desrochers, A. & Hernandez, D. (2002). English performance of proficient bilingual adults on the Boston Naming Test. *Aphasiology*, 16, 635–645.

Rosselli, M., Ardila, A., Araujo, K., Weekes, V. , Caracciolo, V., Padilla, M., Ostrosky-Solis, F. (2000). Verbal Fluency and Repetition Skills in Healthy Older Spanish English Bilinguals *Applied Neuropsychology*, Vol. 7, No. 1, 17–24.

Rosselli, M., Ardila, A., Santisi, M., Del Rosario Arecco, M., Salvatierra, J., Conde, A., & Lenis, B. (2002). Stroop effect in Spanish–English bilinguals. *Journal of the International Neuropsychological Society* 8, 819–827.

Saenz, T. I., & Huer, M. B., (2003). Testing strategies involving least biased language assessment of bilingual children. *Communication Disorders Quarterly*, 24(4), 184-193.

Sattler, J.M. (2008). *Assessment of Children: Cognitive applications* (5<sup>th</sup> ed.). San Diego, CA: Author.

Sebastián-Gallés, N., & Bosch, L. (2002). Building phonotactic knowledge in bilinguals: Role of early exposure. *Journal Of Experimental Psychology: Human Perception And Performance*, 28(4), 974-989.

- Shi, L., & Sanchez, D. (2010). Spanish/English Bilingual Listeners on Clinical Word Recognition Tests: What to Expect and How to Predict. *Journal of Speech, Language, and Hearing Research*, Vol 53, 1096–1110.
- Siguan, M. (2001). *Bilingüismo y lenguas en contacto* [Bilingualism and languages in contact]. Madrid: Alianza Editorial.
- U.S. Census Bureau (2012). Retrieved on January 4, 2012 from <http://2010.census.gov/2010census/index.php>.
- U.S. Census Bureau (2012). The Hispanic Population: 2010. Retrieved January 13th, 2012 from U.S. Census Bureau online database: <http://www.census.gov/prod/cen2010/briefs/c2010br04.pdf>.
- Vaid, J. (Ed.). (1986). *Language processing in bilinguals: Psycholinguistic and neuropsychological perspective*. Hillsdale, NJ: Lawrence Erlbaum Associates.
- Valdez, J. N. (2000). Psychotherapy with bicultural Hispanic clients. *Psychotherapy: Theory, Research, Practice, Training*, 35, 188-196.
- Weinreich, U. (1953) *Languages in contact: Findings and problems*. New York: Linguistic Circle of New York.
- Whitaker, H.A. (1978). Bilingualism: A neurolinguistics perspective. In W.C. Ritchie (ed), *Second language acquisition research. Issues and implications* (pp. 21-32). New York: Academic Press.
- Yang, S., Yang, H., & Lust, B. (2011). Early childhood bilingualism leads to advances in executive attention: Dissociating culture and language. *Bilingualism: Language and Cognition* 14 (3), 2011, 412–422.

